

### Kikí Dimulà ens ha deixat un missatge

Joaquim Gestí

A principi d'estiu l'editorial Godall va publicar, amb el títol *Us he deixat un missatge*,\* una àmplia antologia de la poeta grega Kikí Dimulà, malauradament traspasada a finals del passat febrer als vuitanta-nou anys. La seva mort ha deixat òrfenes les lletres gregues, que han perdut la veu poètica més important de la generació de postguerra i el referent líric més internacional, i també el país sencer, que acomiadava una poeta estimada i popular.

Coneguda, reconeguda i traduïda arreu, especialment a l'anglès, al francès i a l'italià, la seva presència a casa nostra ha estat intermitent. El primer contacte va ser l'any 2005, quan Víctor Obiols va convidar-la al Festival de Poesia de Barcelona. Va ser, de fet, l'únic viatge a terres ibèriques. Posteriorment Dolors Miquel s'hi ha referit i ha traduït alguns poemes en articles de premsa i en revistes i, finalment, el 2016, l'Ars Santa Mònica va dedicar-li un dels seus *Dilluns de Poesia*. En aquest sentit, la recent edició de Godall, que conté una introducció a la seva poètica, proporciona un retrat més precís de l'artista.

Perquè, malgrat haver rebut els honors i els premis més grans i de ser considerada en vida com a part de l'Olimp literari hel·lènic, format per déus gairebé intocables, Kikí Dimula, que va treballar al Banc Nacional de Grècia durant 25 anys, va ser sempre una dona d'una normalitat inusual per a una poeta. Aquesta aparent simplicitat, que amagava un sentit de l'humor, àcid, irreverent, murri i burleta, li permetia afirmar, quan la crítica la situava al costat de Kavafis, Seferis, Ritsos o Elitis, o fins i tot la considerava una segona Safo, que sempre havia tocat de peus a terra pel que feia als honors i que no somiava amb seure a la primera fila del Parnàs poètic, al costat dels més grans, sinó allà on hi hagués un seient lliure, encara que fos a les files de darrere. Facècies a banda, també considerava que un o una poeta que cometi l'error de comparar-se amb les glòries que l'han precedit, deixarà d'escriure, especialment a Grècia.

Cronològicament situada dins de la segona generació poètica de postguerra, al costat de noms menys coneguts per a nosaltres, però també importants, com ara Titos Patrikios o Manolis Anagnostakis, el seu primer poemari *Èrebos* és el reflex d'un món desvalgut i insegur, resultat de la dissolució existencial de la humanitat durant la Segona Guerra Mundial i, en el cas grec, la posterior guerra civil. Un món on la poeta, per tal de sobreviure, fa ús del procés creatiu per interferir decisivament en la seva lògica. En les moltes entrevistes que va concedir al llarg de la vida recordava que quan era jove no es cansava de parlar sobre les coses que no canvien. «La meua insistència en el tema em feia la sensació que era capaç d'arrossegar, amb els meus versos, aquestes coses cap a un canvi. Al final, de tot el que vaig voler canviar, l'únic que va canviar va ser allò que no hauria volgut que canviés: jo mateixa [...]». Una idea irònicament reflectida al poema que du per títol:

## **En fallida**

*Ara gairebé estic sense feina.  
De més jove  
manufacturava sobretot queixes.  
Però també reunia  
situacions de segona mà  
que transformava fàcilment  
en excentricitats i vehemències.  
Feina rutinària.  
M'anava força bé.*

*Ara em dedico a foteses.  
Tot just per viure:  
pujo al meu temps a l'atur  
i executo petits recorreguts  
per evocar una mica  
les feines moderades  
de la meva joventut.*

Malgrat els esforços de la crítica per encasellar-la dins d'un corrent estètic determinat, Kikí Dimulà, igual que Emily Dickinson o Konstandinos Kavafis, l'admiració pels quals és present a la seva obra, té una veu pròpia, independent i difícilment classificable dins de cap moviment o tendència poètica. De fet, les seves composicions no s'assemblen a res ni a ningú. Pocs poetes fan la impressió d'una novetat tan radical.

## **Optimisme**

*Ja ni sé quants dies fa  
que no sona el telèfon.  
El teu sentiment mòbil està bloquejat.*

*L'aparell està bé va dir el tècnic  
he de cavar  
potser falla el contacte*

*falla el contacte? Impossible  
això només passa als contes  
vaig renyar-lo*

*en qualsevol cas, si és això, jo mateixa puc cavar  
saps quantes serioses avaries he enterrat?*

Començant per la tria de temes a través dels quals sorgeix la poesia, un temes sovint ínfims, extrets de quotidianitat: una fotografia, la contemplació del mar, la pluja, present a tants i tants versos...

## **La o disjuntiva**

*La pluja m'ha tancat dins  
i ara romanc pendent de les gotes*

*Com puc saber, però, si això és pluja  
o llàgrimes del cel interior d'un record?  
M'he fet massa gran per anomenar  
els fenòmens sense embuts,  
això pluja, allò llàgrimes.*

[...]

O el record d'una passejada que mai no va tenir lloc...

### **Els baladres**

*Aquí no vam venir mai.  
El turó no et coneix.  
La teva petja no quedà gravada  
a cap pujada  
ni en els seus pendents  
ressona el riure de la teva pressa.  
Tampoc no és escrit  
en les verdes paraules de l'amor:  
en les fulles carnoses de les atzavares,  
plenes de petites incisions amb noms,  
no gaire profundes,  
que cicatritzen fàcilment,  
Elsi —Dimitris  
i una fletxa.*

[...]

o una trucada telefònica al cel per deixar un missatge a la mare morta...

### **Us he deixat un missatge**

*Sí, hola, em sentiu? Escolteu,  
truco de lluny. No em sentiu bé,  
que no té bateria la distància?  
Parleu des de l'espai mòbil?  
Que torni a marcar el zero? Altre cop?  
Em sentiu ara?  
Em podeu posar amb la mare, si us plau?  
Quin número demano? El d'aquest cel  
m'han donat. No és aquí?  
Puc cridar-li un missatge?*

[...]

A través d'aquests objectes, paisatges i instantànies van sorgint els aspectes que dominen la seva poètica: l'absència, el dany i el dolor per la pèrdua, la solitud i el temps, temes que neixen d'un fet vital que la marca decisivament: la mort del marit, el poeta Athos Dimulàs, l'home amb qui havia compartit la vida i que l'havia encoratjat a escriure. Aleshores, els poemes esdevenen un lament constant, una introspecció a la recerca de respostes per una pèrdua injusta, de la qual de vegades responsabilitza el propi difunt.

### **Cada dissabte**

*Els testos sense regar m'observen.  
La llàntia apagada no em mira.*

*Aquest vell xaruc m'ha fet arribar tard.  
Al principi em pregava  
necessitava veure'm cada dia.  
Després va canviar la freqüència  
que suposadament no vaig entendre bé  
i que volia que hi anés un dia sí i l'altre no.*

*Dos dies més tard  
quan em va veure amb la llengua fora, suada  
carregada de flors i obediència  
va caure dels núvols  
què hi fas, aquí, dia feiner, ja t'ho vaig dir  
les ànimes treballen a les destil·leries  
has de venir en dissabte que lliuren.*

[...]

El resultat d'aquesta obsessió, tres anys després, el 1988, va ser el recull poètic *Salve Mai*, un veritable homenatge a la memòria de l'espòs mort. Els versos semblen preguntar-se com es pot recuperar allò que s'ha perdut, que ha desaparegut, giren constantment al voltant de la idea de pèrdua i de recança d'allò que no retorna.

### **Carta**

*El carter,  
arrossegant la meva esperança amb el seu pas,  
avui m'ha tornat a portar un sobre  
amb el teu silenci.  
Al davant hi havia escrit el meu nom amb oblit.  
L'adreça, un carrer inexistent.  
Tanmateix, el carter  
l'ha trobat amagat en el meu rostre,  
mirant les finestres que s'inclinaven amb mi,*

*llegint-me les mans  
que ja modelaven una resposta.  
L'obriré amb resignació  
i copiaré amb malenconia  
el que no m'has escrit.*

[...]

Per això les fotografies són sempre presents en les seves composicions, la idea d'atrapar el temps és recurrent, d'un temps que esdevé immòbil, infinit.

### **Fotografia 1948**

*Crec que duc una flor a la mà.  
Estrany.  
Sembla que per la meua vida  
un cop passà un jardí.*

*A l'altra  
sostinc una pedra.  
Amb alegria i orgull.  
Cap sospita  
que presagio transformacions,  
que tasto defenses.  
Sembla que per la meua vida  
un cop passà la inconsciència.*

*Somric.  
La corba del somriure,  
la sina d'aquesta disposició,  
sembla un arc tibet,  
a punt.  
Sembla que per la meua vida  
un cop passà una diana.  
I una predisposició de victòria.*

*La mirada enfonsada  
en el pecat original:  
assaboreix el fruit prohibit  
de l'espera.  
Sembla que per la meua vida  
un cop passà la fe.*

[...]

La crítica arriba a la conclusió que la poesia de Dimulà és una poesia sense objecte, perquè el seu objecte és el no-res, el tema central el pas, progressiu o sobtat, de l'ésser al no-ésser,

aquest pas que s'anomena temps, desgast o mort...

### **Anònim**

*Et venero, Necessitat  
perquè vas crear la continuïtat del món  
El dona'm, el no tinc.  
Però l'amor no, tu no, Necessitat,  
l'amor el va crear la mort  
per la salvatge curiositat  
de saber  
què és la vida.*

L'absència i l'oblit tractats com si es trobessin dins d'un calidoscopi, on els colors i les formes es dissolen i es barregen amb la finalitat de ser reconstruïts en una amagada harmonia...

### **Edifici**

*Com va anar de debò  
aquella gran empresa de sentiments  
que vas muntar?  
  
M'han dit que va acabar amb tu.  
Si més no, t'has desfet de les obligacions?  
Vas ajudar l'oblit a construir?  
Feia anys que somiava  
una família pròpia  
una casa pròpia  
lluny  
lluny del record  
d'aquells que van estimar totes dues.*

I tot mitjançant l'element més rellevant de la seva poètica, l'ús extrem i fins i tot acrobàtic de la llengua, dels mots. Qualificada d'anarquista de les paraules, de poeta que, aterrida per l'existència, terroritza la llengua, això no la priva de ser pròxima al lector i d'haver esdevingut molt popular a Grècia. Michel Volkovitch, que l'ha traduït al francès, la considera un «electró lliure». La seva poesia, diu el traductor, es manté en equilibri sobre el cable estès de la llengua, com una funambulista.

### **Versió de la Creació**

*Soc un edifici protegit, va dir el caos  
als contractistes.  
A dins, les coses han de seguir com sempre.  
Només permetré petits canvis a la façana.  
  
En un principi fou l'ahir. De seguida,*

*la clarividient intuïció,  
en veure el primer dia construït, cridà:  
ai las, que petit ets! No abastes  
ni la soledat d'una persona.*

*L'argila es trasbalsà. Què havia passat?  
Als plànols el dia semblava interminable.  
Jo mateix vaig veure carregat de terra i de maons  
un sospitós camió taronja.  
Una mala passada de l'ocàs?*

*El constructor no es veia enlloc.*

[...]

Lúcida i escèptica des de les publicacions més primerenques, la seva dilatada obra és alhora relat i mirall d'una cultura en la qual es barregen la història, la tradició, llengua mil·lenària i el mite. Així, per exemple, evocant el títol i el primer vers del sensual poema de Kavafis, «Torna», recrea l'episodi homèric del comiat d'Ulisses de la nimfa Calipso:

### **Torna i pren-me**

*No és el son. És el vent  
favorable qui porta els somnis*

*el vent que van enviar els déus  
per enfonsar la calma,  
per encadenar la tempesta  
i que el comiat d'Ulisses de Calipso  
salpés ràpid i sense entrebancs.*

[...]

L'element religiós, amb referències als elements propis de l'ortodòxia, són també constants en els poemes, de vegades d'una manera divertida i fins i tot irreverent, com la recreació de la celebració pasqual el diumenge de Resurrecció:

### **Pasqua al forn**

*El cabrit belava ronc i insistent.  
Vaig obrir el forn enfadada: per què crides, vaig dir,  
et senten els convidats.  
El teu forn no crema, protestà,  
fes alguna cosa, sinó la vostra crueltat  
dejunarà en dia de festa.*

*Hi vaig ficar la mà. En efecte.  
Gelat el front, les potes, el bescoll,*

*l'herba, la pastura, el rocall,  
la matança.*

[...]

De mica en mica la seva escriptura es recargola, capgira la gramàtica de la llengua en contra del sentit de les paraules, intenta reforçar el poder emotiu del vers a través de la sorpresa i del neguit.

### **Lladres a la ment**

*Plora mentre descriu  
com els lladres van arrasar casa seva  
se li van endur les joies, els miserables,  
i van violar els seus valors d'anciana.*

*No se n'alegra?*

*Fa anys que cap lladre  
no trepitja casa meva  
ni per fer un cafè  
tot i deixar oberta a propòsit la cafetera*

*Cada cop que hi torno, prego  
trobar forçats els ullals  
de la porta  
els llums sacsejats, com acabats  
de colpejar  
contra el cap d'un terratrèmol altíssim  
i veure robades les exèquies  
dels regnes momificats del mirall  
com si algú s'hagués afaitat al bany  
i hagués fet sortir barba  
al meu tacte imberbe,  
el seu fracàs lligat de peus i mans  
tirat per terra  
mentre de la cuina arriba compassat vapor  
de petges calentes amb abundant  
canyella pel damunt.*

Aquests exemples són una mostra de la dificultat de traduir una poètica en aparença simple, que parla, ja ho hem dit, de coses quotidianes, però alhora extraordinàriament complexa, on les funcions morfosintàctiques i semàntiques de les paraules esdevenen la matèria del poema en si mateix, prenen vida, parlen i dialoguen entre elles...

### **La pedra perifràstica**

*Parla.*



*Digues alguna cosa, el que sigui.  
No et quedis aturada com una absència d'acer.  
Tria ni que sigui una paraula  
que et lligui més estretament  
a l'ambigüitat.*

*Digues:*

*«debades»,*

*«arbre»,*

*«nu».*

*Digues:*

*«Ja veurem».*

*«imponderable»,*

*«pes»*

*Hi ha tantes paraules que somien  
una vida curta, lliure, amb la teva veu.*

[...]

Un estil que l'autora va anar polint al llarg d'una dilatada escriptura, a partir d'una poesia existencial, amb l'abandonament progressiu de la rima del primer poemari, l'adopció formal del vers lliure i un incipient recargolament lingüístic en les composicions:

## **Record**

*Passatger.*

*I pel meu gust especialment pintoresc.*

*Com mancat de vida, com estrany,*

*però estimat.*

*La seva violència una malaguanyada albada.*

*Ens ofegàvem.*

*Estret l'habitatge de la nostra passió,*

*i una amarga aglomeració els nostres cossos.*

*Els nostres plans de sostre baix,*

*bicolor la il·luminació del cor,*

*i estranys els quadres de la nostra ment.*

*Va ser passatger.*

fins aconseguir un estil depurat, de vegades descarnat, on l'essència del poema ja no és el contingut, sinó el continent, les paraules que transmeten el missatge, igual que ho fa el telèfon, una imatge o una carta:

## **Anuncis**

*Disponibile desesperació*

*en immillorable estat*

*i ampli carreró sense sortida.*

*A preu de saldo.*

*En venda terreny  
productiu i inexplorat  
per manca de sort i de ganes.*

*I temps  
completament sense usar.*

*Informacions: Cul-de-sac.  
Hora: Qualsevol*

Kikí Dimulà ens ha deixat, doncs, un missatge, un missatge poètic potent i personal que ha estat tot un repte de traducció.

**Kikí Dimulà. *Us he deixat un missatge*. [Traducció, introducció i notes de Joaquim Gestí]. Barcelona: Godall, 2020.**